

## OBVESTILO / AVISO

Za redno izplačevanje pokojnine nam morate enkrat letno (**do konca meseca julija**) poslati »Potrdilo o živetju« in »Izjavo upokojenca«. Če potrdila in izjave ne bomo prejeli do navedenega roka, vam bomo ustavili izplačevanje pokojnine (5. odst. 186. čl. ZPIZ-1 UPB-4, Ur. l. RS, št. 109/06).

*Para fins de pagamento contínuo da pensão devem uma vez por ano (até ao fim de julho) enviar-nos o "Atestado de vida" e "Declaração do pensionista". No caso de não recebimento do atestado e da declaração até ao prazo previsto, vamos parar com o pagamento da pensão (Parágrafo 5, Artigo 186, da Lei sobre o seguro da pensão e da invalidez (ZPIZ-1 UPB-4), Diário Oficial RS, nº 109/06).*

Na hrbtni strani vam pošiljamo obrazca:

- »Potrdilo o živetju« izpolni in potrdi pristojni upravni oz. državni organ,
- »Izjavo upokojenca« pa izpolni in podpiše uživalec pokojnine.

*No verso deste aviso enviamos os formulários de:*

- "Atestado de vida", preencha e confirma o órgão da gestão autorizado ou seja instituição estatal,
- "Declaração do pensionista", preencha e assina o pensionista.

Hkrati vas obveščamo, da ste na podlagi 185. člena ZPIZ-1 dolžni sporočiti vsako spremembo, ki vpliva na pravico do pokojnine ali na izplačevanje pokojnine, v 8 dneh po nastali spremembi, zlasti:

- spremembo osebnega bančnega računa;
- spremembo državljanstva;
- spremembo prebivališča;
- zaposlitev;
- opravljanje samostojne poklicne dejavnosti;
- sklenitev zakonske zveze (za učivalce družinske pokojnine);
- prenehanje šolanja otrok (za učivalce družinske pokojnine);
- smrt učivalca pokojnine.

*Ao mesmo tempo também avisamos de que com base no artigo 185 da Lei sobre o seguro da pensão e da invalidez (ZPIZ-1) devem notificar-nos sobre cada alteração, que influi no direito da pensão e aos pagamentos da pensão, no prazo de 8 dias após da aparência da alteração, particularmente:*

- alteração da conta bancária pessoal;
- alteração da cidadania;
- alteração da residência;
- emprego ou desemprego;
- prática da atividade autônoma profissional;
- enlaçe da união matrimonial (para os beneficiários da pensão familiar);
- encerramento da escolaridade das crianças (para os beneficiários da pensão familiar);
- a morte do beneficiário da pensão.

Otroci, učivalci družinske pokojnine, ki so že dopolnili 15 let starosti in se redno šolajo, morajo na začetku vsakega šolskega leta predložiti novo potrdilo o šolanju, vse dokler se šolajo.

*As crianças beneficiárias da pensão familiar, que já completaram 15 anos de idade e estão estudando regularmente, no começo de cada ano escolar devem entregar uma certidão da escolaridade atual, durante o período de estudo inteiro.*

Obveščamo Vas, da sta od 1.1.2007 v Republiki Sloveniji v veljavi Zakon o dohodnini (Ur. l. RS, št. 117/06 s spremembami; v nadaljevanju ZDoh-2) in Zakon o davčnem postopku (Ur. l. RS, št. 117/06), ki določata spremenjen način obdavčitve slovenskih pokojninskih in drugih denarnih dajatev (v nadaljevanju pokojnin), in sicer po viru dohodka. Glede na to, da Republika Slovenija in Portugalska Republika nimata sklenjene ustrezne mednarodne pogodbe o izogibanju dvojnega obdavčevanja, to pomeni, da je Vaša slovenska pokojnina, ki je skladno z ZDoh-2 obdavčljiva, v vsakem primeru obdavčena v RS. V primeru nejasnosti se obrnite na Davčno upravo RS, Šmartinska c. 55, Ljubljana, Slovenija oz. na [www.durs.gov.si](http://www.durs.gov.si), kjer se nahajajo tudi vsi dohodninski predpisi. Kot nerezident Republike Slovenije pri obračunu akontacije dohodnine ne morete uveljavljati davčnih olajšav.

*Informamos-lhe que o dia 1 de janeiro de 2007 na República de Eslovénia entraram em vigor Lei de contribuição (Buletin de Estado, num. 117/06 com transformações, a continuação Zdoh-2) e Lei de procedimento de contribuições (Bul. De Estado, número 117/06), que regulam a maneira transformada de imposição de contribuições enquanto a impostos de jubilação e outras contribuições (a continuação jubilações) segundo as fontes dos ingresos. Posto que A República de Eslovénia e a República de Portugal não têm formado nenhum documento internaçoal para evitar duplos impostos, isso quer dizer que a vossa pensão eslovena é sujeita a contribuição no qualquer caso, conforme com Zdoh-2. No caso de confusão, não duda em contactar a Administração de contribuições de Republica de Eslovénia: Davčna uprava RS, Šmartinska cesta 55, 1000 Ljubljana, Slovenia ou [www.durs.gov.si](http://www.durs.gov.si), onde encontram-se também todas as disposições dos impostos. Não sendo o residente de República de Eslovénia, não lhe é possível fazer valer a rebaixa de impostos quando liquidar pago da conta.*

Obrazec vrnite na naslov:  
O formulário devolva no  
endereço:

**Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije**  
**Sektor za nakazovanje pokojnin**  
**Kolodvorska 15**  
**SI – 1518 Ljubljana**

**ZPIZ SLOVENIJE**

# POTRDILO O ŽIVETJU / ATESTADO DE VIDA

Številka upravičenca / Número do requerente

S tem potrjujemo:  
*Pela presente confirmamos:*

1. da užívalec (-ka) pokojnine:  
*que o(a) beneficiário(-a) da pensão:*

\_\_\_\_\_ rojen (-a) \_\_\_\_\_ v \_\_\_\_\_  
priimek / apelido ime / nome očetovo ime / apelido do pai  
\_\_\_\_\_ nascido(-a) \_\_\_\_\_ em \_\_\_\_\_  
dekliški priimek / apelido de solteira datum / data kraj rojstva / lugar de nascimento

državljan (-ka) \_\_\_\_\_, rezident države \_\_\_\_\_  
*cidadão (-ã) Residente em (país)*

stanujoč (-a) \_\_\_\_\_  
*residente* kraj, ulica, hišna številka, pošta, številka pošte, občina / lugar, rua, n° de casa, correiro, código postal, concelho

**še živi. / ainda vivo.**

2. da otroci, ki imajo pravico do družinske pokojnine,  
*que as crianças, que têm o direito à pensão familiar*

a) \_\_\_\_\_ roj. \_\_\_\_\_  
priimek in ime / apelido e nome nasc. datum / data

b) \_\_\_\_\_ roj. \_\_\_\_\_  
priimek in ime / apelido e nome nasc. datum / data

**še živijo. / ainda vivos.**

V / Lugar \_\_\_\_\_,  
dne / data \_\_\_\_\_

Žig in podpis pristojnega upravnega oz. državnega organa  
*Carimbo e assinatura do órgão da gestão autorizado ou seja instituição estatal*

## IZJAVA UPOKOJENCA / DECLARAÇÃO DO PENSIONISTA

Podpisani / O(A) assinado(-a): \_\_\_\_\_  
priimek in ime / apelido e nome

Izjavljam, da / *Pela presente declaro, que*

prejemam tudi pokojnino iz države / *recebo também a pensão do estado* \_\_\_\_\_  
vpišite državo / escreva o nome do estado

prejemam le slovensko pokojnino / *recebo somente a pensão da Eslovénia.*

Izjavljam, da / *Pela presente declaro, que*

sem / *sou*       nisem / *não sou*      zaposlen (-a) / *empregado (-a).*  
 opravljam / *faço*       ne opravljam / *não faço*      samostojno (-e) dejavnost (-i) / *atividade(-s) autonoma(-s).*

Opozorilo! V primeru spremembe bančnega računa nam posredujte fotokopijo bančne pogodbe oziroma obvestila.  
*Atenção! No caso da transformação a conta bancária, faça favor de nos enviar a fotocópia do contrato de banco o da nota de banco.*

V / Em \_\_\_\_\_, dne / no dia \_\_\_\_\_

podpis upokojenca ali zakonitega zastopnika ali skrbnika  
*Assinatura do aposentado, representante legal ou tutor dele*